

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 4:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przestrzegajcie ich więc i stosujcie je, gdyż one są waszą mądrością i waszym rozumem na oczach ludów, które – gdy usłyszą wszystkie te ustawy – powiedzą: Rzeczywiście, mądrym i rozumnym ludem jest ten wielki naród.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przestrzegajcie ich więc i stosujcie je, gdyż one są waszą mądrością i roztropnością w oczach ludów, które — gdy usłyszą wszystkie te ustawy — powiedzą: Rzeczywiście, mądrym i roztroptym ludem jest ten wielki naród.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przestrzegajcie <i>ich</i> więc i wypełniajcie je; to bowiem <i>jest</i> wasza mądrość i wasz rozum w oczach narodów, które usłyszą o wszystkich tych nakazach i powiedzą: Zaprawdę, ten wielki naród jest mądrym i rozumnym ludem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przestrzegajcież ich tedy, a czyńcie je; to bowiem jest mądrość wasza, i rozum wasz przed oczyma narodów; którzy usłyszawszy o tych wszystkich ustawach, rzeką: Tylko ten lud mądry, i rozumny, i naród wielki jest.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i zachowacie je, a wypełnicie skutkiem. To bowiem jest wasza mądrość i rozum przed ludźmi, żeby usłyszawszy te wszystkie przykazania, rzekli: Oto lud mądry i rozumny, naród wielki.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Strzeżcie ich i wypełniajcie je, bo one są waszą mądrością i umiejętnością w oczach narodów, które usłyszawszy o tych prawach, powiedzą: Z pewnością ten wielki naród to lud mądry i rozumny.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przestrzegajcie ich więc i spełniajcie je, gdyż one są mądrością waszą i roztropnością waszą w oczach ludów, które usłyszawszy o wszystkich tych ustawach, powiedzą: Zaprawdę, mądry i roztroptny jest ten wielki naród.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przestrzegajcie ich i wypełniajcie je, ponieważ są one waszą mądrością i roztropnością w oczach narodów, które słysząc o tych wszystkich ustawach, powiedzą: Istotnie, ludem mądrym i roztroptym jest ten wielki naród.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przestrzegajcie ich więc i zachowujcie. W tym bowiem wyrazi się wasza mądrość i rozsądek wobec innych narodów, które - gdy usłyszą o tych ustawach - powiedzą: «Ten wielki naród naprawdę jest ludem mądrym i rozsądnym».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przestrzegajcie ich więc i wypełniajcie, gdyż na tym polega wasza mądrość i roztropność według oceny ludów, które dowiedziawszy się o tych wszystkich prawach, będą musiały powiedzieć: "Ten wielki naród jest naprawdę ludem mądrym i roztroptym".
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Będziecie strzec [praw Tory] i będziecie ją wypełniać, bo ona jest waszą mądrością i roztropnością w oczach ludów,

¹⁾ Pragnienie poznania sfery boskiej oraz posiadania prawa było charakterystyczne również dla innych ludów starożytnego Wschodu, <x>50 4:6</x>L.

			które usłyszawszy o wszystkich tych prawach powiedzą: „Tylko ten wielki naród jest mądry i roztropny”.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I береґтимете і чинитимете бо це ваша мудрість і розум перед всіма народами, які почують всі ці оправдання і скажуть: Ось нарі́д, цей великий мудрий і розумний нарі́д.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przestrzegajcie je więc i je spełniajcie, gdyż to jest wasza mądrość oraz wasz rozum w oczach ludów, które, gdy usłyszą o wszystkich tych ustawach, muszą powiedzieć: Zaprawdę, mądrym oraz rozumnym ludem jest ten wielki naród.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Zachowujcie je więc i spełniajcie, gdyż jest to mądrość wasza i wasze zrozumienie w oczach ludów, które usłyszawszy wszystkie te przepisy, powiedzą: 'Ten wielki naród jest niewątpliwie ludem mądrym i odznaczającym się zrozumieniem’.